

DIN EN 1085

ICS 01.040.13; 13.060.30

Ersatz für
DIN EN 1085:1997-07**Abwasserbehandlung –
Wörterbuch;
Dreisprachige Fassung EN 1085:2007**Wastewater treatment –
Vocabulary;
Trilingual version EN 1085:2007Traitement des eaux usées –
Vocabulaire;
Version trilingue EN 1085:2007

Gesamtumfang 78 Seiten

Normenausschuss Wasserwesen (NAW) im DIN

Nationales Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee TC 165 „Abwassertechnik“ (Sekretariat: Deutschland) des Europäischen Komitees für Normung (CEN) erarbeitet.

Die Arbeiten wurden von der Arbeitsgruppe „Kläranlagen — Allgemeine Anforderungen und besondere Verfahren“ (WG 43) (Sekretariat: Deutschland) des CEN/TC 165 durchgeführt. Für Deutschland waren die Arbeitsausschüsse NA 119-05-10 AA „Begriffe der Abwassertechnik“ sowie NA 119-05-36 AA „Kläranlagen“ an der Bearbeitung beteiligt.

Die Grundbegriffe der Abwasserbehandlung sind eingeteilt in 9 Gruppen und in den drei Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch nebeneinander so angeordnet, dass diese Norm als Wörterbuch benutzt werden kann.

Drei umfangreiche Stichwortverzeichnisse (eines in jeder Sprachfassung) auf den letzten Seiten der Norm gestatten ein schnelles Auffinden der gesuchten Begriffe.

Es wird darauf hingewiesen dass Regenentlastungsbauwerke (definiert mit Begriff 2140) in Deutschland nicht verwendet werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 1085:1997-07 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Begriffe aus den Normen der Reihe DIN EN 12255, DIN EN 752 sowie des CEN/TC 308 „Charakterisierung von Schlämmen“, falls von allgemeiner Relevanz für die Abwassertechnik, aufgenommen;
- b) Auf jene Begriffe aus DIN EN 12255, die nicht in DIN EN 1085 ergänzt wurden, erfolgt ein Verweis im Stichwortverzeichnis;
- c) Zwischenzeitlich eingegangene Anmerkungen zu DIN EN 1085:1997-07 berücksichtigt.

Frühere Ausgaben

DIN 4045: 1937-05, 1943-10, 1955-09, 1964-12, 1985-12
DIN EN 1085: 1997-07

Deutsche Fassung

Abwasserbehandlung — Wörterbuch

Wastewater treatment — Vocabulary

Traitement des eaux usées — Vocabulaire

Diese Europäische Norm wurde vom CEN am 23. Dezember 2006 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist. Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Management-Zentrum des CEN oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Management-Zentrum mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, den Niederlanden, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, der Schweiz, der Slowakei, Slowenien, Spanien, der Tschechischen Republik, Ungarn, dem Vereinigten Königreich und Zypern.



EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION

Management-Zentrum: rue de Stassart, 36 B- 1050 Brüssel

Inhalt

	Seite
Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	4
2 Begriffe	5
1000 Allgemeine Begriffe	6
2000 Abwasserarten und Abwasserableitung	11
3000 Abwassermenge und -beschaffenheit	17
4000 Verfahren, Merkmale und Wirkungen auf die Umwelt	22
5000 Vorreinigung und Vorklärung	32
6000 Abwasserreinigung in Biofilmreaktoren	35
7000 Abwasserreinigung nach dem Belebungsverfahren	39
8000 Sonstige Verfahren der Abwasserreinigung ..	48
9000 Schlammbehandlung	52
Stichwortverzeichnis (deutsch)	61
Stichwortverzeichnis (englisch)	66
Stichwortverzeichnis (französisch)	72

Contents

	page
Foreword	3
1 Scope	4
2 Terms and definitions	5
1000 General definitions	6
2000 Types of wastewater and wastewater collection	11
3000 Wastewater quantity and quality	17
4000 Methods, characteristics and impact on the environment	22
5000 Preliminary and primary treatment	32
6000 Fixed film treatment	35
7000 Activated sludge treatment	39
8000 Other wastewater treatment	48
9000 Sludge treatment	52
Alphabetical index (German)	61
Alphabetical index (English)	66
Alphabetical index (French)	72

Sommaire

	page
Avant-propos	3
1 Domaine d'application	4
2 Termes et définitions	5
1000 Définitions générales	6
2000 Types d'eaux usées et collecte des eaux usées	11
3000 Quantité et qualité des eaux	17
4000 Traitements, caractéristiques et impact sur l'environnement	22
5000 Prétraitement et traitement primaire	32
6000 Epuration par cultures fixées	35
7000 Traitement par boues activées	39
8000 Autres traitements d'eaux usées	48
9000 Traitement des boues	52
Index alphabétique (allemand)	61
Index alphabétique (anglais)	66
Index alphabétique (français)	72

Vorwort

Dieses Dokument (EN 1085:2006) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 165 „Abwassertechnik“ erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Diese Europäische Norm muss den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis August 2007, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis August 2007 zurückgezogen werden.

Dieses Dokument ersetzt EN 1085:1997.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Bulgarien, Dänemark, Deutschland, Estland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Lettland, Litauen, Luxemburg, Malta, Niederlande, Norwegen, Österreich, Polen, Portugal, Rumänien, Schweden, Schweiz, Slowakei, Slowenien, Spanien, Tschechische Republik, Ungarn, Vereinigtes Königreich und Zypern.

Foreword

This document (EN 1085:2007) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 165 “Waste water engineering”, the secretariat of which is held by DIN.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by August 2007, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by August 2007.

This document supersedes EN 1085:1997.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

Avant propos

Le présent document (EN 1085:2006) a été élaboré par le Comité Technique CEN/TC 165 “Techniques des eaux résiduaires”, dont le secrétariat est tenu par DIN.

Cette Norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en Août 2007, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en Août 2007.

Le présent document remplace l'EN 1085:1997.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette Norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Bulgarie, Chypre, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Luxembourg, Malte, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, Roumanie, Royaume-Uni, Slovaquie, Slovénie, Suède et Suisse.

1 Anwendungsbereich

Diese Europäische Norm legt Begriffe der Abwasserbehandlung fest. Diese Europäische Norm enthält jedoch noch nicht alle Grundbegriffe, da für einige noch eine allgemein anerkannte Definition vereinbart werden muss.

Ziel dieser Europäischen Norm ist die Schaffung einer einheitlichen Terminologie in den drei CEN-Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch auf dem Gebiet der Abwasserbehandlung.

Die hier festgelegten Begriffe dienen zugleich als Grundlage für die Erarbeitung entsprechender Produkt- und Leistungsnormen und können in speziellen Normen gegebenenfalls präzisiert werden.

1 Scope

This European Standard defines terms for wastewater treatment. However, it is not totally complete with a small number of terms still requiring to be defined.

The aim of this European Standard is to establish a standardized terminology in the field of wastewater treatment in the three official languages of CEN: German, English and French.

The terms defined in this standard will be the basis for the elaboration of corresponding product and performance standards and can be stated more precisely in specific standards.

1 Domaine d'application

La présente Norme européenne définit les termes pour le traitement des eaux usées. Toutefois, elle n'est pas totalement exhaustive et un petit nombre de termes restent à définir.

Le propos de la présente Norme européenne est d'établir une terminologie normalisée dans le domaine du traitement des eaux usées, dans les trois langues officielles du CEN : Allemand, Anglais et Français.

Les termes définis dans la présente norme servent de base à l'élaboration de normes de produits ou de performances correspondantes. Ils peuvent être définis plus précisément dans des normes spécifiques.

2 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

Die Begriffe sind in 9 Gruppen gegliedert, wie im Inhalt angegeben.

Jede Definition innerhalb einer Gruppe trägt eine fortlaufende Nummer in Zehnersprüngen.

Bemerkungen zu den angegebenen Einheiten:

In der letzten Spalte sind die gebräuchlichsten Einheiten angegeben. Bei Bedarf dürfen davon abweichende Einheiten verwendet werden.

2 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

The terms are arranged in 9 groups, as indicated in the contents.

Each definition within one group has a successive number with a difference of ten.

Remark on the given units:

In the last column are shown the most common units. Different units might be used when necessary.

2 Termes et définitions

Pour les besoins du présent document, les termes et définitions suivants s'appliquent.

Les définitions sont arrangées en 9 groupes, comme indiqué dans le sommaire

Toutes les définitions d'un groupe sont numérotées en dizaine.

Remarque sur les unités données :

Dans la dernière colonne sont données les unités les plus communes. Si nécessaire, il est possible d'utiliser des unités différentes

1000 Allgemeine Begriffe

1010 Abwasser

Wasser, bestehend aus jeglicher Kombination von abgeleitetem Wasser aus Haushalten, Industrie- und Gewerbebetrieben, Oberflächenabfluss und unbeabsichtigter Fremdwasserzufluss

1020 Schmutzwasser

Summe aus häuslichem und industriellem Abwasser

1030 Schlamm

«Abwassertechnik» Gemisch aus Wasser und Feststoffen, das durch natürliche oder künstliche Vorgänge von Abwasser abtrennbar ist

ANMERKUNG Reststoffe aus der Vorreinigung von Abwasser sind kein Schlamm.

1040 Einwohnerzahl EZ

Anzahl der Einwohner

BEISPIEL in einem Siedlungsgebiet

1050 Einwohnergleichwert EGW

Vergleichswert zur Umrechnung von Verschmutzung aus nicht häuslichen Abwasser entsprechend einem Wert von 60 g/d als BSB₅ nach EG-Richtlinie

1000 General definitions

1010 wastewater

water composed of any combination of water discharged from domestic, industrial or commercial premises, surface run-off and accidentally any sewer infiltration water

1020 foul wastewater

wastewater comprising domestic wastewater and industrial wastewater

1030 sludge

«wastewater engineering» mixture of water and solids separated from various types of wastewater as a result of natural or artificial processes

NOTE The residues of preliminary treatment are not considered as sludge.

1040 population P

number of inhabitants

EXAMPLE of a settlement area

1050 population equivalent PE

conversion value which aims at evaluating non domestic pollution in reference to a domestic pollution fixed by the directive EEC at 60 g/d related to BOD₅

1000 Définitions générales

1010 eaux usées

toutes combinaisons d'eaux en provenance d'activités domestiques, industrielles ou commerciales, d'eaux de ruissellement, et accidentellement d'eaux d'infiltration

1020 eaux usées non diluées

eaux usées issues exclusivement d'activités domestiques et industrielles

1030 boue

<techniques des eaux résiduaires> mélange d'eau et de matières solides séparées accumulées au cours d'une collecte ou d'un traitement d'eaux usées

NOTE Les résidus des prétraitements ne sont pas considérés comme étant des boues.

1040 population P

nombre d'habitants

EXEMPLE à l'intérieur d'un périmètre d'habitations

1050 population équivalent PE

grandeur visant à évaluer la pollution non domestique par référence à une pollution domestique fixée par la Directive Eaux Résiduaires Urbaines à 60 g/j basée sur le DBO₅

$\frac{g}{d}$

ANMERKUNG Es können andere Parameter zur Definition der äquivalenten Verschmutzung verwendet werden (CSB, abfiltrierbare Stoffe, täglicher Abwassermenge, N, P usw.)

1060 Einwohnerwert EW

Summe aus Einwohnerzahl und Einwohnergleichwert: $EW = EZ + EGW$

ANMERKUNG Der Einwohnerwert sollte stets mit der entsprechenden Bezugsgröße versehen werden, z. B. 2 000 EW bezogen auf EGW_{B60} . Für Einwohnerzahlen und Einwohnergleichwerte sollte jeweils dieselbe Bezugsgröße angegeben werden.

1070 Ausbaugröße Bemessungskapazität

maximale Zuflüsse und Frachten, für die eine Kläranlage bemessen ist, um den festgelegten Einleitungsbedingungen zu genügen

ANMERKUNG Es können verschiedene Frachten (z. B. BSB₅-Fracht, KN-Fracht) und verschiedene Zuflüsse (z. B. Trockenwetterzufluss, Bemessungsspitzenzufluss) verwendet werden.

NOTE By extension, other parameters to define the population equivalent can be used (COD, Suspended solids, daily quantity of wastewater, N, P etc.)

1060 total number of inhabitants and population equivalents PT

sum of population and population equivalent:
 $PT = P + PE$

NOTE This sum should be specified with the expression of the equivalence used, e.g. 2 000 PT based on PE_{B60} . The parameter and its value should be the same for the population and the population equivalent.

1070 design capacity

maximum flows and loads of the wastewater the facilities are designed for, which conform to the specified consent effluent standard

NOTE Several loads (e.g. BOD₅ load, KN load) and several flows can be used (e.g. dry weather flow design peak flow).

NOTE Par extension, d'autres paramètres pour définir l'équivalent-habitant peuvent être utilisés (DCO, MES, volume journalier, N, P, etc.)

1060 population totale équivalente PTE

somme du nombre d'habitants et des équivalents habitants: $PTE = P + EH$

NOTE Il convient que cette somme soit accompagnée de la valeur de l'habitant-équivalent utilisée, par exemple 2 000 PTE basé sur EH_{B60} . Il convient que le paramètre et sa valeur soient les mêmes pour les habitants et les équivalents-habitants.

1070 capacité nominale

charges hydrauliques et charges polluantes des eaux usées à traiter maximales pour lesquelles les installations sont conçues pour être en conformité avec le niveau de rejet requis

NOTE Plusieurs charges (exemple: DBO₅, NK) et plusieurs débits peuvent être utilisés (exemple : débit de temps sec, débit horaire de pointe de projet).

1080 Behandlungskapazität

maximale Zuflüsse und Frachten, die in einer bestehenden Kläranlage behandelt werden können, so dass diese einen Abfluss liefert, der den festgelegten Einleitungsbedingungen entspricht

ANMERKUNG Es können verschiedene Frachten (z. B. BSB₅-Fracht, KN-Fracht) und verschiedene Zuflüsse (z. B. Trockenwetterabfluss, Bemessungsspitzenzufluss) verwendet werden.

1090 Auslastungsgrad

Quotient aus der tatsächlichen Belastung und der Ausbaugröße oder der Behandlungskapazität einer Kläranlage

1100 Vorfluter

jedes Gewässer, in das Wasser oder Abwasser eingeleitet wird

1110 Kläranlagenabfluss

aus der letzten Stufe einer Kläranlage abgeleitetes Abwasser

1120 Ablaufstelle

Ort, an dem der Kläranlagenabfluss in eine das Abwasser aufnehmende Einrichtung abgeleitet wird

1130 Einleitungsstelle

Ort, an dem der Kläranlagenabfluss in einen Vorfluter eingeleitet wird

1080 treatment capacity

maximum flows and loads of the wastewater that can be treated by an existing plant so that it delivers a treated effluent which conforms to the specified consent effluent standard

NOTE Several loads (e.g. BOD₅ load, KN load) and several flows can be used (e.g. dry weather flow, design peak flow).

1090 degree of utilization

ratio of actual load to treatment or design capacity of a wastewater system

1100 receiving water

any type of water body where water or wastewater is discharged

1110 final effluent treated wastewater

effluent from the last stage of a wastewater treatment plant

1120 final effluent discharge point

point where the final effluent is discharged into the receiving body

1130 discharge point

point where the final effluent is discharged into the receiving water

1080 capacité de traitement

charges hydrauliques et charges polluantes des eaux usées qui peuvent être traitées par une installation existante de façon à obtenir une eau traitée conforme au niveau de rejet requis

NOTE Plusieurs charges (exemple: DBO₅, NK) et plusieurs débits peuvent être utilisés (exemple: débit de temps sec, débit horaire de pointe de projet).

1090 coefficient de charge

rapport de la charge reçue sur la charge de traitement ou sur la charge nominale

1100 milieu récepteur aquatique

tout milieu aquatique dans lequel un effluent est rejeté

1110 rejet

eau traitée finale rejetée par le dernier étage d'une station d'épuration d'eaux usées

1120 point de fin de traitement

lieu où le rejet quitte la station d'épuration

1130 point de rejet

point où le rejet est mis dans un milieu récepteur

1140 Einleitungserlaubnis

behördliche Erlaubnis für das Einleiten von Abwasser in eine das Abwasser aufnehmende Einrichtung oder in einen Schmutzwasserkanal

1150 Einleitungsbedingungen

in der Einleitungserlaubnis enthaltene Anforderungen an Abflüsse hinsichtlich ihrer Menge sowie ihrer physikalischen, chemischen und biologischen Eigenschaften

1160 Stichprobe

«Abwassertechnik» kurzzeitig an einer bestimmten Stelle entnommene Einzelprobe

1170 Mischprobe

«Abwassertechnik» zwei oder mehrere einzeln oder kontinuierlich entnommene Proben oder Teilproben, die in geeignetem, bekannten Verhältnis vermischt wurden, um aus der Mischung den Durchschnittswert eines gewünschten Merkmales zu bestimmen

1180 zeitproportionale Mischprobe

Mischprobe aus nach jeweils gleichen Zeitintervallen entnommenen gleich großen Teilproben

1140 discharge consent

statutory approval to discharge wastewater to receiving body or foul sewer

1150 consent effluent standard

limitation on flow, physical, biological and chemical characteristics of effluents, included in a discharge consent

1160 grab sample

«wastewater engineering» discrete sample taken instantaneously at a precise location

1170 composite sample

«wastewater engineering» two or more samples or subsamples (either discretely or continuously) mixed together in appropriate known proportions from which the average result of a desired characteristic may be obtained

**1180 time proportional sample
time composite sample**

composite sample made up of equal volumes withdrawn at equal intervals of time

1140 autorisation de rejet

autorisation officielle de déversement d'une eau usée dans le système d'assainissement ou de rejet d'une eau usée traitée dans le milieu récepteur

1150 niveau de rejet

valeurs limites d'un rejet portant sur son débit, ses caractéristiques physiques, biologiques ou chimiques, spécifiées dans une autorisation de rejet

1160 échantillon instantané

<techniques des eaux résiduaires> prélèvement unique de courte durée effectué en un endroit précis

1170 échantillon moyen

<techniques des eaux résiduaires> mélange en proportions connues et appropriées de deux ou plusieurs échantillons élémentaires (prélevés de façon continue ou non) à partir duquel un résultat moyen répondant à des caractéristiques désirées pourra être obtenu

1180 échantillon moyen proportionnel au temps

échantillon moyen composé d'échantillons élémentaires de volumes égaux prélevés à des intervalles de temps égaux

**1190 durchflussproportionale
Mischprobe**

Mischprobe aus entweder gleich großen Teilproben, die entnommen wurden, nachdem jeweils gleich große Flüssigkeitsmengen an der Probenahmestelle vorbeigeflossen sind, oder Mischprobe aus durchflussproportionalen Teilproben, die nach jeweils gleichen Zeitintervallen entnommen worden sind

1200 Grundwasserspiegel

Grenzfläche, unterhalb derer der Boden wassergesättigt ist

1210 minimaler Betriebswasserstand

niedrigster Wasserstand in einem Bauwerk bei Betrieb

1220 maximaler Betriebswasserstand

höchster Wasserstand in einem Bauwerk bei Betrieb

1230 Dichtheitsprüfung

zerstörungsfreie Prüfung eines Bauteils, einer Rohrleitung oder dergleichen auf Dichtheit

1240 Fertigteilanlage

industriell vorgefertigte Kläranlage

**1190 flow proportional sample
flow composite sample**

composite sample made up of either equal volumes taken after equal volumes of liquid have passed the sampling point, or made up of flow proportional volumes taken at equal intervals of time

1200 groundwater table

level below which the ground is saturated with water

**1210 bottom water level
BWL**

minimum operating water level in any structure

**1220 top water level
TWL**

maximum operating water level in any structure

1230 tightness testing

non-destructive test to measure leakage on an isolated structure, pipe etc.

1240 package plant

prefabricated factory-built sewage treatment installation

**1190 échantillon moyen proportionnel au
débit**

échantillon moyen composé soit de volumes égaux prélevés chacun après qu'un certain volume se soit écoulé au point d'échantillonnage, soit de volumes proportionnels au débit prélevés à intervalles de temps égaux

1200 nappe phréatique

niveau au-dessous duquel le sous-sol est saturé d'eau

1210 niveau bas minimum

le niveau minimum de liquide dans un dispositif en fonctionnement

1220 niveau haut maximum

le niveau maximum de liquide dans un dispositif en fonctionnement

1230 essai d'étanchéité

essai non destructif de mesure de fuite d'une structure isolée, d'un tuyau, etc

1240 station d'épuration préfabriquée

installation d'épuration d'eau usée, préfabriquée en usine

1250 vor-Ort-Bauwerk

auf der Baustelle errichtetes Bauwerk, das vorgefertigte Baugruppen oder Einheiten enthalten kann

1260 Baustellenmontage

Montage vorgefertigter Baugruppen oder Einheiten vor Ort

1270 Einzugsgebiet

Gebiet mit Abfluss zu einer Abwasserleitung, einem Abwasserkanal oder einem Gewässer

1280 Auslaufkanal

Bauwerk oder Stelle, von dem/der Abwasser in eine Kläranlage oder einen Vorfluter eingeleitet wird

1250 on site construction

site construction which can include prefabricated modules or units

1260 site assembly

site configuration of prefabricated modules or units

1270 catchment area

area draining to a drain, sewer or watercourse

1280 outfall

structure or point from which wastewater is discharged to a wastewater treatment plant or receiving water

1250 construction in situ

construction sur le site d'ouvrages pouvant éventuellement inclure des éléments préfabriqués

1260 assemblage sur site

ensemble organisé d'éléments préfabriqués

1270 aire de collecte

zone recueillant et évacuant les eaux usées vers un branchement, un collecteur ou un cours d'eau

1280 exutoire

ouvrage ou point qui évacue l'effluent depuis un réseau d'assainissement vers une station d'épuration ou vers le milieu récepteur

**2000 Abwasserarten und Abwasser-
ableitung**

2010 Rohabwasser

unbehandeltes Abwasser

2020 angefaultes Abwasser

anaerobes Abwasser, das üblicherweise Schwefelwasserstoff enthält

2030 häusliches Schmutzwasser

Wasser aus Küchen, Waschräumen, Wasch-becken, Badezimmern, Toiletten und ähnlichen Einrichtungen

2040 industrielles Abwasser
gewerbliches Abwasser

Abwasser aus Industrie- oder Gewerbebe-
trieben

2050 kommunales Abwasser

Abwasser aus Siedlungen, das vorwiegend aus häuslichem Schmutzwasser besteht und zusätzlich Niederschlagswasser, Fremd-
wasser und gewerbliches oder industrielles Abwasser enthalten kann

2060 Regenwasser

Wasser aus atmosphärischem Nieder-
schlag, das noch keine Stoffe von Oberflä-
chen aufgenommen hat

**2000 Types of wastewater and
wastewater collection**

2010 raw wastewater

untreated wastewater

2020 septic sewage
septic wastewater

anaerobic wastewater which usually contains
hydrogen sulphide

2030 domestic wastewater
sewage

water discharged from kitchens, laundry
rooms, lavatories, bathrooms, toilets and simi-
lar facilities

2040 industrial wastewater
trade wastewater
trade effluent

wastewater discharge resulting from any indus-
trial or commercial activity

2050 urban wastewater
municipal wastewater

wastewater from municipal areas consisting
predominantly of domestic wastewater and
additionally it may also contain surface water,
infiltration water, trade or industrial wastewater

2060 rain water

water arising from atmospheric precipitation,
which has not yet collected matter from the
surface

**2000 Types d'eaux usées et collecte
des eaux usées**

2010 eau usée brute

eau usée non traitée

2020 eau usée septique

eau usée sous condition anaérobie et conte-
nant des sulfures

2030 eaux usées domestiques

eaux provenant des cuisines, buanderies,
lavabos, salles de bain, toilettes et installa-
tions similaires

2040 eau résiduaire industrielle
eau usée des commerces et services

eau usée provenant de toute activité indus-
trielle ou commerciale

2050 eau usée municipale

eau usée provenant d'agglomérations, consti-
tuée de façon prédominante par de l'eau u-
sée domestique. Elle peut aussi inclure des
eaux de ruissellement, des eaux parasites et
des eaux usées industrielles et de commer-
ces et services

2060 eau de pluie

eau issue des précipitations atmosphériques
non encore chargée de matières de surface

2070 Niederschlagswasser

Niederschlag, der nicht im Boden versickert ist und von Bodenoberflächen oder von Gebäudeaußenflächen in das Entwässerungssystem eingeleitet ist

2080 Kühl- und Heizwasser

zur Wärmeübertragung verwendetes Wasser

2090 Sickerwasser

durch verschmutzte Stoffe, z. B. durch Abfälle, gesickertes Wasser

2100 Mischwasser

in einem Mischsystem abgeleitetes Wasser

2110 Mischsystem

Entwässerungssystem zur gemeinsamen Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser im gleichen Leitungs-/Kanalsystem

2120 Trennsystem

Entwässerungssystem, üblicherweise bestehend aus zwei Leitungs-/Kanalsystemen für die getrennte Ableitung von Schmutz- und Niederschlagswasser

2130 Regenüberlauf

Einrichtung in einem Mischsystem zur hydraulischen Entlastung

2070 surface water

water from precipitation, which has not seeped into the ground and which is discharged to the drain or sewer system directly from the ground or from exterior building surfaces

2080 heat exchange water

water used to transfer heat

2090 leachate

water which has percolated through contaminated material, e.g. tipped refuse

2100 combined wastewater

water conveyed in a combined system

2110 combined system

drain and sewer system designed to carry both foul wastewater and surface water in the same pipeline(s)

2120 separate system

drain and sewer system, usually of two pipelines, one carrying foul wastewater and the other surface water

2130 combined sewer overflow

device on a combined system that relieves the system of excess flow

2070 eaux de surface

eau de pluie non infiltrée dans le sol et rejetée depuis le sol ou les surfaces extérieures des bâtiments dans les réseaux d'évacuation et d'assainissement

2080 eau d'échange thermique

eau utilisée pour transférer la chaleur

2090 lixiviat

eau qui a percolé à travers des matériaux pollués, par exemple à travers ceux d'une décharge

2100 eau usée unitaire

eau transitant dans un réseau unitaire

2110 réseau unitaire

réseau d'assainissement constitué de canalisations où sont admises les eaux usées non diluées et les eaux de surface

2120 réseau séparatif

réseau d'assainissement comprenant habituellement deux canalisations, l'une véhiculant les eaux usées non diluées et l'autre les eaux de surface

2130 déversoir d'orage

dispositif, sur un réseau unitaire, évacuant l'excès de débit

2140 Regenentlastungsbauwerk

Einrichtung in einer Kläranlage, die das System hydraulisch entlastet

2150 Regenwasserentlastung

Mischwasserabfluss aus einem Regenentlastungsbauwerk

2160 Sammelgrube

unterirdischer wasserundurchlässiger Behälter ohne Ablauf zur Sammlung von häuslichem Schmutzwasser

2170 Druckleitung

«Abwassertechnik» Leitung zum Transport von Abwasser unter Druck

2180 Unterdruckleitung

«Abwassertechnik» Leitung zum Transport von Abwasser unter Unterdruck

2190 Grauwasser

häusliches Schmutzwasser ohne fäkale Feststoffe und Urin

2200 Schwarzwasser

häusliches Schmutzwasser, das nur fäkale Feststoffe und Urin enthält

2140 storm water overflow

device within a wastewater treatment plant that relieves the system of excess flow

2150 storm water overflow discharge

excess water from storm water overflow

2160 cesspool

underground watertight tank without outflow used for collecting domestic wastewater

**2170 pressure main
rising main**

«wastewater engineering» pipeline for conveying wastewater under pressure

2180 vacuum main

«wastewater engineering» pipeline for conveying wastewater under vacuum

2190 grey water

domestic wastewater excluding faecal matter and urine

2200 black water

domestic wastewater with only faecal matter and urine

2140 déversoir d'orage by pass

dispositif dans une station d'épuration évacuant l'excès de débit

2150 surverse de déversoir d'orage

eau en excès rejetée par un déversoir d'orage

2160 fosse étanche

réservoir enterré et étanche sans orifice de sortie utilisé pour collecter des eaux usées domestiques

2170 réseau sous pression

<techniques des eaux résiduaires> réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous pression

2180 réseau sous vide

<techniques des eaux résiduaires> réseau de canalisation permettant le transport des eaux usées sous vide

**2190 eaux ménagères
eaux grises**

eaux résiduaires domestiques à l'exclusion des matières fécales et des urines

2200 eaux vannes eaux noires

eaux usées domestiques contenant exclusivement les matières fécales et l'urine

2210 Infiltration

«in den Boden» Bewegung von Niederschlagswasser oder behandeltem Ablauf in den Boden

2220 Infiltration

«in ein Entwässerungssystem» ungewollter Volumenstrom durch Eintritt von Grundwasser in ein Entwässerungssystem

2230 Exfiltration

Versickerung aus einem Entwässerungssystem in den Untergrund

2240 Speicherbecken

geschlossenes oder offenes Becken für die zeitweilige Speicherung von Abwasser

2250 Abwasserleitung

meist erdverlegtes Rohr zur Ableitung von Abwasser von der Anfallstelle zum Abwasserkanal

2260 Freispiegelsystem

Entwässerungssystem, bei dem der Abfluss durch Schwerkraft erfolgt und bei dem die Rohrleitung üblicherweise mit Teilfüllung betrieben wird

2210 infiltration

«into the ground» the movement of surface water or treated effluent into the ground

2220 infiltration

«into the drain or sewer system» unwanted flow resulting from ingress of groundwater into a drain or sewer system

2230 exfiltration

escape of wastewater from a drain or sewer system into surrounding ground

2240 detention tank

tank or reservoir for the temporary storage of wastewater

2250 drain

pipeline, usually underground, designed to carry wastewater from a source to a sewer

2260 gravity system

drain or sewer system where flow is caused by the force of gravity and where the pipeline is designed to usually operate partially full

2210 infiltration

<dans le sol> mouvement à travers le sol d'une eau de surface ou d'une eau usée traitée

2220 infiltration

<dans un branchement ou un réseau de collecte> apport non souhaité d'eau souterraine à l'intérieur d'un branchement ou d'un réseau de collecte

2230 fuite

eau s'échappant, soit d'un branchement, soit d'un réseau de collecte vers le sol environnant

2240 bassin de retenue

bassin ouvert ou réservoir fermé pour le stockage temporaire des eaux usées

2250 branchement

canalisation, en général enterrée, destinée à transporter les eaux usées depuis une source jusqu'au collecteur

2260 réseau gravitaire

réseau d'évacuation et d'assainissement où l'écoulement est dû à la force de gravité et où la canalisation fonctionne en général partiellement remplie

2270 Abwasserkanal

meist erdverlegte Rohrleitung oder andere Vorrichtung zur Ableitung von Abwasser aus mehreren Quellen

2280 Kanalisation

Netz von Rohrleitungen und Zusatzbauten, das Abwasser von Abwasserleitungen zu Kläranlagen oder an anderen Entsorgungsstellen ableitet

2270 sewer

pipeline or other construction, usually underground, designed to carry wastewater from more than one source

2280 sewer system

network of pipelines and ancillary works which conveys wastewater from drains to a treatment plant or other place of disposal

2270 collecteur

canalisation ou tout autre ouvrage habituellement en sous-sol, destiné à transporter l'eau usée issue de branchements d'immeubles

2280 réseau d'assainissement

ensemble de canalisations et d'ouvrages annexes qui transporte l'eau usée depuis les branchements vers le station d'épuration ou tout autre site récepteur

**3000 Abwassermenge
und -beschaffenheit****3010 Volumenstrom**
Zufluss,
Durchfluss,
Abfluss

«Abwassertechnik» je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

3020 Spitzendurchfluss

größtes je Zeiteinheit durch einen bestimmten Fließquerschnitt strömendes Flüssigkeitsvolumen

3030 Bemessungsspitzendurchfluss

größter Abwasserdurchfluss, für den eine Anlage bemessen ist

3040 Trockenwetterbedingung

Zeitspanne, während der der Einfluss von Regen- oder Schmelzwasser auf den Abfluss vernachlässigbar klein ist

BEISPIEL 5 aufeinander folgende Tage ohne Regen über 1 mm/d und ohne Schneeschmelze

3050 Trockenwetterzufluss

Zufluss der weder durch Regenereignisse noch Tauwetter beeinflusst ist

**3060 stündlicher
Trockenwetterspitzenzufluss**

größter stündlicher Trockenwetterzufluss innerhalb einer Zeitspanne von 24 Stunden

3000 Wastewater quantity and quality**3010 flow**

«wastewater engineering» volume of fluid passing a certain cross section per unit of time

3020 peak flow

maximum volume of fluid passing a certain cross-section per unit of time

3030 design peak flow

maximum flow of wastewater a plant is designed to treat

3040 dry weather conditions

period of time during which the influence of rainfall precipitation or snow melt is negligible in terms of flow

EXAMPLE consecutive 5 days without rainfall over 1 mm/d nor snow melt

3050 dry weather flow

flow not affected by rainfall or snow melt

3060 dry weather peak hourly flow

maximum hourly flow of wastewater during a 24 h-period measured under dry weather conditions

3000 Quantité et qualité des eaux**3010 débit**

$$\frac{\text{m}^3}{\text{d}}, \frac{\text{m}^3}{\text{h}}, \frac{\text{m}^3}{\text{s}}$$

<techniques des eaux résiduaires> volume de fluide s'écoulant à travers une certaine section pendant une unité de temps

3020 débit de pointe

volume maximal de fluide passant à travers une certaine section pendant une unité de temps

$$\frac{\text{l}}{\text{s}}$$

3030 débit de pointe de projet

valeur maximale de débit prise comme base de dimensionnement

$$\frac{\text{l}}{\text{s}}$$

3040 conditions de temps sec

période de temps pendant laquelle l'influence des pluies ou de la fonte de neige est négligeable en terme de débit

EXEMPLE 5 jours consécutifs sans pluie de plus de 1 mm/j et en l'absence de fonte de neige

3050 débit de temps sec

débit non affecté par des chutes de pluies ou des fontes de neige

$$\frac{\text{l}}{\text{s}}, \frac{\text{m}^3}{\text{s}}, \frac{\text{m}^3}{\text{h}}$$

**3060 débit de pointe horaire de temps
sec**

valeur maximale du débit horaire mesuré sur une période de 24 h en conditions de temps sec

$$\frac{\text{m}^3}{\text{h}}, \frac{\text{l}}{\text{s}}$$

3070 mittlerer Volumenstrom

mittlerer Zufluss
mittlerer Durchfluss
mittlerer Abfluss

über eine bestimmte Zeitspanne gemittelter
Volumenstrom

**3080 Abflusssumme
Abflussmenge**

Integral des Abflusses über eine bestimmte
Zeitspanne

3090 Fracht

«Abwassertechnik» Quotient aus Masse und
Zeit

BEISPIEL Masse des BSB₅ je Zeiteinheit

3100 Konzentration

«Abwassertechnik» Quotient aus Masse und
Volumen

BEISPIEL Masse des BSB₅ je Volumen-
einheit

**3110 biochemischer Sauerstoffbedarf
BSB_t**

Konzentration des gelösten Sauerstoffes,
der unter festgelegten Bedingungen (in *t*
Tagen bei 20 °C mit oder ohne Nitrifika-
tionshemmung) durch biologische Stoffwech-
selvorgänge im Wasser verbraucht wird

3070 average flow

flow averaged over a specified period of time

3080 volume of water discharge

integral of flow over a given time interval

3090 load

«wastewater engineering» ratio of mass to time

EXAMPLE mass of BOD₅ per unit of time

3100 concentration

«wastewater engineering» ratio of mass to vol-
ume

EXAMPLE mass of BOD₅ per unit of volume

**3110 biochemical oxygen demand
BOD_t**

concentration of dissolved oxygen consumed
under specified conditions (*t* days at 20 °C with
or without nitrification inhibition) by the biologi-
cal oxidation of organic and/or inorganic matter
in water

3070 débit moyen

$$\frac{l}{s}, \frac{m^3}{s}, \frac{m^3}{h}$$

débit moyen pendant une durée spécifiée

3080 volume d'un déversement

$$m^3$$

intégrale du débit pendant un intervalle de
temps donné

3090 charge

<techniques des eaux résiduaires> rapport
d'une masse au temps

$$\frac{kg}{h}, \frac{kg}{d}, \frac{Mg}{a}$$

EXEMPLE charge de DBO₅ de l'eau usée

3100 concentration

<techniques des eaux résiduaires> rapport
d'une masse au volume

$$\frac{mg}{l}, \frac{g}{m^3}$$

EXEMPLE concentration de DBO₅ de l'eau
usée

**3110 Demande Biochimique en Oxygène
DBO_t**

concentration de l'oxygène dissous consom-
mé, dans des conditions définies (*t* jours à
20 °C avec ou sans inhibition de la nitrifica-
tion), par l'oxydation biologique des matières
organiques ou minérales de l'eau

$$\frac{mg}{l}, \frac{g}{m^3}$$

**3120 chemischer Sauerstoffbedarf
CSB**

Konzentration des bei der Oxidation von im Wasser enthaltenen Stoffen mit Dichromat unter festgelegten Bedingungen verbrauchten Sauerstoffes

**3130 gesamter organisch gebundener
Kohlenstoff
TOC**

Konzentration des in den gelösten und suspendierten organischen Stoffen enthaltenen Kohlenstoffes

**3140 gelöster organisch gebundener
Kohlenstoff
DOC**

Konzentration des nach Filtration unter festgelegten Bedingungen im Wasser verbleibenden organisch gebundenen Kohlenstoffes

**3150 Trockensubstanzgehalt
Abdampfrückstand
TS**

Konzentration der Summe aus gelösten, suspendierten und aufschwimmenden Stoffen

**3120 chemical oxygen demand
COD**

concentration of oxygen equivalent to the amount of dichromate consumed when a water sample is treated with that oxidant under defined conditions

**3130 total organic carbon
TOC**

concentration of carbon present in the organic matter which is dissolved or suspended in water

**3140 dissolved organic carbon
DOC**

concentration of organic carbon remaining in solution after filtration under defined conditions

**3150 total solids
TS**

concentrations of the sum of dissolved, suspended and floating solids

**3120 Demande Chimique en Oxygène
DCO**

concentration d'oxygène équivalente à la quantité de dichromate consommée lorsqu'on traite un échantillon d'eau avec cet oxydant dans des conditions définies

$$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$$
**3130 Carbone Organique Total
COT**

concentration du carbone présent dans les matières organiques dissoutes ou en suspension dans l'eau

$$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$$
**3140 Carbone Organique Dissous
COD**

concentration du carbone organique total restant en solution après filtration dans des conditions définies

$$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$$
**3150 matières sèches totales
MS**

concentration de la somme des matières dissoutes, en suspension et flottantes

$$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$$

**3160 abfiltrierbare Stoffe
Schwebstoffe
suspendierte Stoffe
AFS**

Konzentration der unter jeweils festgelegten Bedingungen üblicherweise durch Filtrieren oder Zentrifugieren abgetrennten und anschließend getrockneten Stoffe

3170 gelöste Stoffe

Konzentration der unter jeweils festgelegten Bedingungen nach Filtration im Wasser und nach anschließendem Abdampfen als Rückstand verbleibenden Trockenstoffe

3180 absetzbare Stoffe

Konzentration oder Volumenanteil der durch Absetzen unter festgelegten Bedingungen abtrennbaren Stoffe

3190 Schwimmstoffe

auf dem Wasser schwimmende ungelöste Stoffe

**3200 Gesamtstickstoff
N_{ges}**

Summe der Konzentrationen von Kjeldahl-, Nitrit- und Nitratstickstoff

**3210 Kjeldahl-Stickstoff
KN**

Konzentration der Summe aus organisch gebundenem Stickstoff und Ammoniumstickstoff

**3160 suspended solids
SS**

concentration of solids in a liquid usually determined by filtration or centrifuging and then drying all under specified conditions

3170 dissolved solids

concentration of substances remaining after filtration and evaporation to dryness determined under specified conditions

3180 settleable solids

concentration of the suspended solids having settled under specified conditions

3190 floating solids

undissolved matter floating on water

**3200 total nitrogen
N_{tot}**

sum of the concentrations of Kjeldahl, nitrite and nitrate nitrogen

**3210 Kjeldahl nitrogen
KN**

concentration of the sum of organic and ammoniacal nitrogen

**3160 matières en suspension
MES**

concentration contenue dans un liquide normalement déterminée par filtration ou centrifugation puis séchage dans des conditions définies

3170 matières dissoutes

concentration de substances restantes après filtration d'un échantillon et évaporation à sec déterminée dans des conditions définies

3180 matières décantables

concentration ou fraction du volume des matières en suspension ayant décantées dans des conditions définies

3190 matières flottantes

matières non dissoutes flottant à la surface de l'eau

**3200 azote total
N_{tot}**

concentration des sommes de l'azote Kjeldahl, nitrite et nitrate

**3210 azote Kjeldahl
NK**

concentration de la somme de l'azote organique et ammoniacal

$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$

$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$

$\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{ml}}{\text{l}}$

$\frac{\text{mg}}{\text{l}}$

$\frac{\text{mg}}{\text{l}}$

3220 Gesamtphosphor
P_{ges}

Konzentration der Summe aus organisch und anorganisch gebundenem Phosphor

3230 gelöster Phosphor

Konzentration der nach Filtration unter festgelegten Bedingungen im Wasser verbleibende Summe aus organisch und anorganisch gebundenem Phosphor

3240 toxischer Stoff

biologische Vorgänge bereits in geringer Konzentration hemmender Stoff

3220 total phosphorus

concentration of the sum of organic and inorganic phosphorus

3230 dissolved phosphorus

concentration of the sum of organic and inorganic phosphorus measured after filtration under defined conditions

3240 toxic substance

substance which in a low concentration is liable to inhibit biological processes

3220 phosphore total

concentration de la somme du phosphore organique et minéral

3230 phosphore dissous

concentrations de la somme du phosphore organique et minéral mesurée après filtration dans des conditions définies

3240 substance toxique

substance susceptible, à faible concentration, d'inhiber le traitement biologique

 $\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$
 $\frac{\text{mg}}{\text{l}}, \frac{\text{g}}{\text{m}^3}$

4000 Verfahren, Merkmale und Wirkungen auf die Umwelt

4010 Vorbehandlung

«Abwassertechnik» Veränderung der Beschaffenheit von Abwasser vor dessen Einleitung in die öffentliche Kanalisation

4020 Vorreinigung

Reinigungsteil zum Entfernen von groben Feststoffen, Sand, Kies oder Schwimmstoffen aus Abwasser

4030 Vorklärung

Reinigungsteil zum Entfernen von absetzbaren oder flotierbaren Feststoffen aus Rohabwasser oder vorgereinigtem Abwasser

4040 zweiter Reinigungsteil

Reinigungsteil mit biologischen Verfahren, wie Belebungsverfahren, oder mit anderen gleichwertigen (auch nicht-biologischen) Verfahren

4050 biologische Abwasserreinigung

Reinigungsteil mit biologischen Verfahren, wie Belebungsverfahren

4000 Methods, characteristics and impact on the environment

4010 pretreatment

«wastewater engineering» modification of the characteristic of a wastewater before discharge to the sewer

4020 preliminary treatment

stage of treatment involving gross solids, sand, grit or floating matter removal from wastewater

4030 primary treatment

stage of treatment involving the removal of suspended solids from raw wastewater or after preliminary treatment

4040 secondary treatment

stage of treatment by biological processes, such as activated sludge or other (even non-biological) processes giving equivalent results

4050 biological treatment

stage of treatment by biological processes such as activated sludge

4000 Traitements, caractéristiques et impact sur l'environnement

4010 prétraitement

<techniques des eaux résiduaires> modification de caractéristique d'une eau usée avant qu'elle ne soit rejetée au réseau d'assainissement

**4020 traitement préliminaire
prétraitements**

étape de traitement concernant l'élimination des solides grossiers, des sables et graviers ou des matières flottantes des eaux usées

4030 traitement primaire

étape du traitement des eaux usées consistant l'enlèvement partiel des matières en suspension des eaux usées brutes ou prétraitées

4040 traitement secondaire

traitement des eaux usées par procédé biologique tel que boues activées ou tout autre procédé (non biologique) donnant des résultats équivalents

4050 traitement biologique

traitement des eaux usées par procédé biologique tel que boues activées